

▽外交及び公用旅券所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本国政府と
ソロモン諸島政府との間の口上書

(略称) ソロモンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

二〇一九年 八月二六日 ホニアラで

二〇一九年 一月 一日 実施

二〇二〇年 七月 一日 告示

(外務省告示第二五六号)

目 次

ページ

日本側口上書	六七三
1 査証免除	六七三
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	六七三
3 国内法令の遵守	六七三
4 措置の一時的な停止	六七四
5 入国又は滞在の拒否	六七四
6 終了の通告	六七四
ソロモン側口上書	六七五
1 査証免除	六七五
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	六七五
3 国内法令の遵守	六七五

4	措置の一時的な停止	六七六
5	入国又は滞在の拒否	六七六
6	終了の通告	六七六

(在ソロモン諸島日本国大使館からソロモン諸島外務・貿易省宛ての口上書)

(訳文)

Ref. 49/19

口上書

在ソロモン諸島日本国大使館は、ソロモン諸島外務・貿易省に敬意を表すとともに、日本国政府が、外交及び公用旅券所持者に対する査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二十十九年十一月一日から次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

査証免除

1 ソロモン諸島の国民であって、ソロモン諸島商工業・労働・入国管理省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し、ソロモン諸島政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し、当該ソロモン諸島の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交又は公用査証を取得することなく日本国に入国することができ。

2 (1) ソロモン諸島商工業・労働・入国管理省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持するソロモン諸島の国民であって、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するソロモン諸島の国民には適用されない。

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するソロモン諸島の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

国内法令の遵守

ソロモンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

Ref 49/19

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in Solomon Islands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and External Trade of Solomon Islands and has the honour to inform the latter the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from November 1, 2019 concerning the waiver of visa requirements for diplomatic and official passport holders:

1. Nationals of Solomon Islands in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Commerce, Industries, Labor and Immigration of Solomon Islands, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Solomon Islands and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a diplomatic or official visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of Solomon Islands in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Commerce, Industries, Labor and Immigration of Solomon Islands, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above will not apply to any nationals of Solomon Islands who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt nationals of Solomon Islands entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

ソロモンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

措置の一時的な停止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにソロモン諸島政府に通告される。

入国又は滞在の拒否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるソロモン諸島の国民に対し、その理由を示すことなく、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

6 日本国政府は、ソロモン諸島政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

在ソロモン諸島日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、(バ)に重ねてソロモン諸島外務・貿易省に向かつて敬意を表する。

二千十九年八月二十六日にホニアラで

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Solomon Islands through the diplomatic channel.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or staying in Japan to nationals of Solomon Islands considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of Solomon Islands.

The Embassy of Japan in Solomon Islands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and External Trade of Solomon Islands the assurances of its highest consideration.

Honiara, August 26, 2019

(ソロモン諸島外務・貿易省から在ソロモン諸島日本国大使館宛ての口上書)

(訳文)

No. 17/19

口上書

ソロモン諸島外務・貿易省は、在ソロモン諸島日本国大使館に敬意を表するとともに、ソロモン諸島政府が、外交及び公用旅券所持者に対する査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千十九年十一月一日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 日本国の国民であって、日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し、日本国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的でソロモン諸島に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、査証を取得することなくソロモン諸島に入国することができる。

2 (1) 日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持する日本国の国民であって、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってソロモン諸島に入国することを希望するものは、査証を取得することなくソロモン諸島に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもってソロモン諸島に入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

3 1及び2の査証の要件の免除は、ソロモン諸島に入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するソロモン諸島の法令に服することを免除するものではない。

ソロモン側口上書

査証免除

1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外

国内法令の遵守

ソロモンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

No. 17/19

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs and External Trade of Solomon Islands presents its compliments to the Embassy of Japan in Solomon Islands and has the honour to inform the latter the Government of Solomon Islands is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from November 1, 2019 concerning the waiver of visa requirements for diplomatic and official passport holders:

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into Solomon Islands for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Solomon Islands without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in Solomon Islands.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into Solomon Islands for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in Solomon Islands for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Solomon Islands without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above will not apply to any Japanese nationals who desire to enter Solomon Islands with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt Japanese nationals entering Solomon Islands from the necessity of complying with the laws and regulations of Solomon Islands concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

ソロモンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

六七六

措置の一時的な停止

4 ソロモン諸島政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

入国又は滞在の拒否

5 ソロモン諸島政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなく、ソロモン諸島に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

6 ソロモン諸島政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

ソロモン諸島外務・貿易省は、以上を申し進めるに際し、⁽¹⁾に重ねて在ソロモン諸島日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千十九年八月二十六日にホニアラで

4. The Government of Solomon Islands reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

5. The Government of Solomon Islands reserves the right to refuse the entry into or staying in Solomon Islands to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Solomon Islands may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs and External Trade of Solomon Islands avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in Solomon Islands the assurances of its highest consideration.

Honiara, August 26, 2019

(参考)

この取決めは、日本国政府とソロモン諸島政府との間で相互主義に基づき、二〇一九年一月一日から外交及び公用旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。